



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: **Arte verbal de las lenguas indígenas sudamericanas**

PROFESOR: MESSINEO, CRISTINA  
CÚNEO, PAOLA

CUATRIMESTRE: 1°

AÑO: 2017

PROGRAMA N°:



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

SEMINARIO: Arte verbal de las lenguas indígenas sudamericanas

PROFESOR: Messineo, Cristina y Cúneo Paola

Primer Cuatrimestre de 2017.

PROGRAMA N° .....

### 1. Fundamentación y descripción

La diversidad de estilos y géneros del habla documentados en las distintas sociedades indígenas – narrativa, rogativas, consejos, juegos de palabras, duelos verbales, cantos, discurso político, discurso cotidiano, etc. – pone en foco el estudio del arte verbal como una desafiante intersección entre lenguaje, cultura y sociedad. La documentación de textos en lenguas con y sin escritura constituye, tanto para la lingüística como para la antropología, una práctica antigua. Desde la época de Boas hasta la actualidad, la recolección y el análisis de textos en lenguas indígenas ha despertado el interés de lingüistas y antropólogos, contribuyendo tanto a la descripción lingüística como al estudio de la cultura y la sociedad. La investigación de los géneros discursivos en sociedades de tradición oral ha sido también foco de atención de la Etnografía del Habla y de la Etnopoética (Bauman, 1975, Hymes, 1981, Sherzer, 1982, 1987 y 1992, Briggs, 1988 y Sherzer y Urban, 1986, entre otros).

Recientemente, los lingüistas dedicados a la documentación de lenguas en peligro trabajan en una atmósfera de urgencia y contención, participando en los esfuerzos comunitarios de preservación, enseñanza y planeamiento lingüístico. En este marco, la tarea de documentación de géneros del habla se torna primordial, ya que una documentación lingüística no puede prescindir de la documentación del rango total de prácticas comunicativas de una comunidad de habla (Himmelman, 1998; Woodbury 2003).

Para las perspectivas actuales, el arte verbal no es visto solo como “texto”, sino como un evento (Clements, 1996) en el que se incluyen y articulan tanto los aspectos lingüísticos como los rasgos del contexto: situación, participantes, propósitos comunicativos, tono o clave, entre otros. En su estudio se incluyen la prosodia, los turnos de habla, los tonos de voz, el silencio, etc. que forman parte del discurso concebido como un vehículo de comunicación social y cultural. Algunas investigaciones, centradas en el estudio del uso estilístico y persuasivo del lenguaje oral (Hubert y Kotthoff, 2001), incorporan junto con la noción de género el concepto de ejecución [*performance*]. Otros se orientan al análisis de ciertas regularidades retóricas tales como la estructura de la línea, la organización de los diálogos, el paralelismo y la recurrencia de conectores y partículas que organizan los diversos tipos de discurso en las sociedades de tradición oral (Woodbury, 1985, Sherzer, 2002). Así también, la intencionalidad del hablante en la producción e interpretación de los eventos de habla, así como la codificación gramatical de la agentividad y su relación con las sintaxis y el flujo de la información son foco de atención de las investigaciones empíricas actuales (Duranti 2011). Desde el punto de vista

metodológico, se prefiere el registro de datos en situaciones reales y espontáneas de habla en combinación con técnicas etnográficas como la observación participante y las entrevistas informales (Duranti, 2003).

En su intento por estudiar de manera sistemática el discurso en las lenguas indígenas de América, varios especialistas (Tedlock, 1983, Hymes, 1980 y 1981, Sherzer 1982, 1992, 2002; Woodbury, 1987 y 1992, Urban, 1991 y Sammons, 2000, entre otros) sostienen que el arte verbal indígena está organizado según unidades discursivas particulares y que constituye, en este sentido, una forma de *poesía* o *arte verbal*. Lejos de ser azarosa y librada a los caprichos del hablante, la producción verbal amerindia posee su propia organización especialmente basada en la prosodia, en el paralelismo, en la repetición, en el uso de conectores discursivos y de recursos lingüísticos específicos.

Desde el punto de vista metodológico, se prefiere el registro de datos en situaciones reales y espontáneas de habla en combinación con técnicas etnográficas como la observación participante y las entrevistas informales (Duranti, 2003).

El presente curso ofrece un panorama general sobre el arte verbal de las lenguas amerindias, con especial foco en el arte verbal toba (*qom*). Mediante la selección de lecturas especializadas se propone impulsar la reflexión y discusión sobre los aspectos teóricos y metodológicos implicados en la recolección y análisis de géneros del habla en lenguas de tradición oral. La ejemplificación se realizará a partir de un corpus de géneros del arte verbal toba (*qom*): consejos, rogativas, relatos y humor con el fin hacer extensivo el análisis a otras lenguas de tradición oral. Se planea también la participación y colaboración de hablantes nativos de lenguas indígenas así como también de la reproducción de videos sobre géneros orales en distintas culturas de América del Sur.

## 2. Objetivos

El curso tiene por objetivos:

- Transmitir los conceptos básicos de la lingüística antropológica, específicamente de los estudios sobre etnopoética y arte verbal, que puedan servir como herramientas teóricas para el estudio del arte verbal en comunidades indígenas.
- Capacitar a los estudiantes en técnicas de recolección, sistematización y análisis de géneros y prácticas discursas en lenguas de tradición oral.
- Reconocer las problemáticas y los desafíos que plantea el estudio del arte verbal en comunidades lingüísticamente heterogéneas y amenazadas.

Al final del curso, se espera que los estudiantes:

- Se interesen por el estudio de las lenguas indígenas, especialmente por sus literaturas orales y su arte verbal en tanto expresiones complejas de la creatividad humana.
- Discutan e incorporen marcos teóricos y analíticos que contribuyan a la descolonización de la lingüística y a la aplicación de perspectivas interculturales sobre el lenguaje y la manera en que la gente se define a partir de sus propios textos.
- Se entrenen en las técnicas lingüísticas y etnográficas de recolección y análisis de literaturas orales de manera éticamente responsable y científicamente rigurosa.
- Desarrollen un trabajo de investigación enfocado en el análisis de las producciones orales de pueblos indígenas sudamericanos.

### 3. Contenidos

#### Unidad 1. Introducción al estudio del arte verbal en sociedades de tradición oral. Aproximaciones teóricas, alcances y terminología.

La lingüística antropológica, la Etnografía del Habla y la Etnopoética. Aproximaciones teóricas al estudio del discurso y del arte verbal en sociedades de tradición oral: enfoque lingüístico y enfoque etnográfico. La noción de evento de habla.

Algunos términos y nociones centrales: tradición oral, literatura oral, ‘arte verbal’, ‘discurso’, ‘género’, ‘estilo’ y ‘*performance*’ (ejecución). Tipos de géneros orales. Identificación y clasificación de géneros en sociedades orales. La tradición oral como transmisora de la cultura y reguladora de la vida social.

#### Unidad 2: Metodología de recolección y archivo de géneros orales.

Métodos etnográficos y métodos lingüísticos para la recolección, la identificación y el análisis de géneros orales. Problemas teóricos y metodológicos de la entrevista (y su variante lingüística: la elicitación). La paradoja del observador. Grados de accesibilidad (eventos comunicativos naturales, eventos observados y “puestas en escena”). Herramientas para la transcripción y el archivo de textos orales (*Elan, Transcriber, Tycho*)

#### Unidad 3. El análisis de del arte verbal I : Géneros discursivos, límites y permeabilidad.

El problema de la clasificación y la construcción de tipologías genéricas: perspectivas *etic* versus *emic*. Procesos de entextualización y contextualización de géneros discursivos y eventos de habla.

#### Unidad 4. El análisis de del arte verbal II: Estructura, estilo y contenido.

Análisis estructural (textual) y análisis estilístico. Algunos rasgos del arte verbal: prosodia, repetición, paralelismo, lenguaje figurativo. Diferencia entre género y estilo. El concepto de ejecución. Rasgos de estilo y función del arte verbal. La estructura retórica de las lenguas indígenas de América: componente prosódico (entonación y pausas), componente lingüístico (gramática) y componente afectivo (recursos fonéticos, gramaticales, gestuales) que definen géneros y estilos particulares. El arte verbal como ejecución. La noción de competencia en la ejecución (*competence in performance*).

#### Unidad 5. Arte verbal y traducción. Problemas y desafíos de la traducción de literaturas orales

Perspectivas sobre el lenguaje y la traducción. Multifuncionalidad de los signos lingüísticos: referencialidad e indexicalidad. Rasgos de estilo y traducción: repetición de conectores discursivos, paralelismo, densidad lexical. Diferencias entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito (integración vs. fragmentación; despapego vs. participación). Su incidencia en la traducción e interpretación del arte verbal indígena.

Unidad 6. Estudio de caso. El arte verbal *qom* (toba).

Estructura retórica. Estilos conversacional, oratorio y narrativo. Tipos de géneros discursivos: conversaciones y saludos, consejos, rogativas y relatos de humor.

#### 4. Bibliografía específica obligatoria

##### Unidad 1

CLEMENTS, W. 1996. *Native American Verbal Art: Texts and Contexts*. University of Arizona Press.

FOLEY, William. 1997. *Anthropological Linguistics. An Introduction*. Blacwell Publisher. Cap. 18. "Genre: poetics, Ritual Languages and Verbal Art".

SHERZER, Joel. 2002 [1987]: "Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso". En Golluscio, L. y colaboradoras (comps.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA (págs. 165-188).

##### Unidad 2:

BRIGGS, Charles. 1986: *Learning how to ask*. Cambridge: Cambridge University Press. Selección de capítulos. (Traducción disponible)

FINNEGAN, Ruth. H. 1991. *Oral Traditions and the Verbal Arts: A Guide to Research Practices (The ASA Research Methods)*. London / New York: Routledge. Cap. 1 "Introduction: Scope and Terminology".

MESSINEO, Cristina. 2008. "Documentation of Speech Genres in Indigenous Communities of Gran Chaco. Theoretical and Methodological Issues" En *Language Documentation & Conservation*, vol.2, N° 2: 275-295, University of Hawai'i Press: Honolulu (USA). (hay traducción al español)

##### Unidad 3:

BRIGGS, C. y R. BAUMAN (1996 [1992]) Género, intertextualidad y poder social. *Revista de Investigaciones Folklóricas* 11: 78-108

FINNEGAN, Ruth. H. 1991. *Oral Traditions and the Verbal Arts: A Guide to Research Practices (The ASA Research Methods)*. London / New York: Routledge. Cap. 7. Genders and boundaries.

##### Unidad 4:

BAUMAN, Richard. (2002 [1975]). El arte verbal como ejecución. En Golluscio, L. y otros (comp.) *La Etnografía del Habla. Textos fundacionales*. Bs. As. EUDEBA.

BRIGGS, Charles. 1988. *Competence in performance. The creativity of tradition in Mexican Verbal Art*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press (Selección).

WOODBURY, Anthony. 1992 "Prosodic elements and prosodic structures in natural discourse". *Proceedings of the IRCS Workshop on Prosody in Natural Speech*. Eds. Liberman, Mark & Cynthia McLemore. Philadelphia: Institute for Research in Cognitive Science, University of Pennsylvania, 1992. 241-253.

##### Unidad 5.

CHAFE, Wallace., 1982. Integration and involvement in speaking, writing, and oral

literature. In D. Tannen, *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*. Norwood, NJ.: Ablex.

MESSINEO, Cristina. 2016. Estructuras sintácticas y densidad léxica en el arte verbal Qom (toba). Una aproximación desde la Etnopoética. 2º Congreso Internacional “Los Pueblos Indígenas de América Latina, siglos XIX-XXI. Santa Rosa , Argentina.

MESSINEO, Cristina , 2015. “Issues of Translating Indigenous and Verbal Art. The Case of Toba (*Qom*) of the Gran Chaco Region”. Conference: *Literature and Global Culture: The Voice of the Translator*, University of California, Santa Barbara, January 23 and 24, 2015. (traducción disponible)

#### Unidad 6.

CERIANI CERNADAS, César. “Vampiros en el Chaco. Rumor, mito y drama entre los toba orientales.” *Indiana* (2008): 27–49

CÚNEO, P. y C. MESSINEO (en prensa). *NatamnaGakpi* ‘Rogativas.’ El arte de pedir y suplicar entre los *qom*. En: Andrés Dapuez y Florencia Tola (comps.): *“El arte de pedir. Antropología de dueños y suplicantes”*. EDUVIM (Editorial Universitaria de Villa María).

CUNEO, P. y F. TOLA. 2014. Sexualidad y marisca: una aproximación al discurso de humor toba o nayakyaGak. XIV Congreso de la Sociedad Argentina de Linguística (SAL XIV). Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca. Catamarca, 22 al 25 de abril de 2014.

MESSINEO, C.. 2014. *Arte Verbal Qom: consejos, rogativas y relatos (Textos y comentarios de Mauricio Maidana)*. Colección ETHNOGRAPHICA, Editorial Rumbo Sur. ISBN: 978-987-273387-0-2.

MESSINEO, C. 2009. “Estructura retórica, recursos lingüísticos y función social del *nqataGak* (consejo toba)”. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 42: 70(197-218).

#### 5. Bibliografía complementaria general

BAUMAN, R. y J. SHERZER. 1974. *Explorations in the ethnography of speaking*, Cambridge, Cambridge University Press. Cap. 19 : Allen Grimshaw “Data and Data use in an analysis of communicative events.

DURANTI, A. 2005. *On theories and models. Discourse Studies*, Vol 7 (4-5): 409-429. London, Thousand Oaks, CA y New Delhi: SAGE Publications. [www.sagepublications.com](http://www.sagepublications.com)

FOX, J. 1977. Roman Jakobson and the comparative study of the parallelism. *En Roman Jakobson. Echoes of His Scholarship*. The Peter The Ridder Press.

GOLLUSCIO, L. (2001). Gramática, discurso e interacción social: el sistema tiempo-aspecto-modalidad en el *ngilam* ‘consejo’ mapuche. En *Homenaje a Ofelia Kovacci*, Elvira Narvaja de Arnoux y Ana Di Tulio (eds), 279-300 Buenos Aires: EUDEBA.

HIMMELMANN, N. 1998. “Documentary and descriptive linguistics”. *Linguistics* 36, 191-195].

HUBERTK. y H. KOTTHOFF 2001. *Verbal Art Across Cultures: The Aesthetics and Proto-aesthetics of Communication*. Tübingen: Narr.

HYMES, D. (1966). La sociolingüística y la etnografía del habla. En Ardener, E. (ed.) *Antropología social y lenguaje*. Buenos Aires: Paidós.

HYMES, D. (1972). Models of the Interaction of Language and Social Life. En *Directions in Sociolinguistics.*, John J. Gumperz and Dell Hymes (eds), 35-71. New York: Basil Blackwell

(hay traducción al español).

SHERZER, J. 1992. *Formas del habla Kuna. Una perspectiva etnográfica*. Ecuador: ABYA-YALA.

SHERZER, J. 2010 [2002]. *Speech Play and Verbal Art*. Austin: University of Texas Press.

SILVERSTEIN, Michael. "Shifters, Linguistic Categories, And Cultural Description". *Meaning in Anthropology*. Eds. Basso, Keithy Henry Selby. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1976. 11-55. (Selección. Traducción disponible)

WOODBURY, Anthony. "The Functions of Rhetorical Structure: a Study of Central Alaskan Yupik Discourse". *Language in Society*, 14 (1985):153-190.

## 6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

## 7. Actividades planificadas

Exposición de las docentes.

Exposición y discusión de parte de los alumnos de lecturas previamente seleccionadas por el profesor.

Proyección de videos sobre géneros discursivos de pueblos indígenas sudamericanos: *ngilam* (consejo mapuche-Patagonia); *nqataGak* (consejo toba- Gran Chaco) y relato *kuikuro*-Brasil). Reflexión y debate sobre el material visual proyectado.

Prácticas de recolección y análisis de géneros discursivos con hablantes nativos.

## 8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

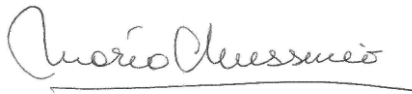
El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización el seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas.

## 9. Requisitos y recomendaciones

El curso está destinado a estudiantes de Letras, Ciencias Antropológicas y carreras afines.

Firma:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Cristina Messineo', with a horizontal line underneath.

Aclaración: Cristina Messineo

Cargos: Profesora Adjunta regular (Departamento de Ciencias Antropológicas, FFyL-UBA); Investigadora Principal de CONICET.

Firma:

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Paola Cúneo', with a horizontal line underneath.

Aclaración: Paola Cúneo

Cargos: Ayudante de Primera regular (Departamento de Ciencias Antropológicas, FFyL-UBA); Investigadora Asistente de CONICET.